

## Nabídka na vypracování souboru doporučení pro čistírnu odpadních vod (ČOV) v Prištině, Kosovu

### Zadavatel

Česká rozvojová agentura  
Nerudova 3  
Praha

kontaktní osoba  
Mgr. Eva Lacinová, [lacinova@czechaid.cz](mailto:lacinova@czechaid.cz)

### Dodavatel

CH.W.Z., s.r.o.,  
U Studánky 1112, Prachatice 383 01  
IČ: 46679651, DIČ: CZ46679651  
zastoupená jednatelem Robertem Zemanem  
email: [robert.zeman@centrum.cz](mailto:robert.zeman@centrum.cz), mobil: 602 931 196

### Nabídková cena

**294 937,50 Kč včetně 21% DPH**

Cena je konečná a obsahuje všechny povinné výstupy požadované ve výzvě zadavatele.

### Doba plnění zakázky

1. srpna 2017 - 30. listopadu 2017

### Kvalifikační předpoklady

minimálně 10 let pracovních zkušeností a vysokoškolské vzdělání v oboru voda a sanitace se zaměřením na technologii čištění odpadních vod:

Plní: Josef Smažík, Jiří Stara, Jindřich Procházka.

aktivní znalost angličtiny a srbštiny/nebo albánštiny na úrovni min. B2 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky, které lze doložit/zajistit prostřednictvím tlumočnicka/překladače:

Plní: Robert Zeman - angličtina - komunikace v rámci výjezdu - viz čestné prohlášení. Zorka Jilečková - překladatelka Aj. Anita Kusari, Naim Saqiri - tlumočnick z českého a anglického jazyka do Albánštiny v Prištině.

možnost vycestovat na expertní výjezd do Kosova ve výše uvedených termínech:

Plní: Tým Zeman, Smažík, Procházka - plánovaný výjezd je 27.8.2017 - 1.9.2017

Výhodou:

zkušenost s realizací projektů v zahraničí:

Info: Robert Zeman disponuje dlouholetými zkušenostmi ze zahraničních činností - zkušenost s přednášením v rámci projektu rady Evropy - CLRAE, pozorování voleb v 8 zemích od roku 2007. Aktivní účast v zahraničních delegacích ČR - Výbor regionů, CLRAE, v minulosti CEMR

zkušenost s prací v Kosovu, případně jiných zemích západního Balkánu:

Info: Pobyt v Albánii v roce 2009 - pozorovatel OBSE na parlamentních volbách.

## **Identifikace expertů**

### Ing. Robert Zeman

Cca 12 let zkušeností z řízení a řešení problematiky čištění vod na komunální úrovni z úrovně představitele samosprávy a člena představenstva Jihočeského vodárenského svazu (2011-2015) ([www.jvs.cz](http://www.jvs.cz)). Více v životopise a na webu města.

[www.prachatice.eu/mesto/samosprava/zastupitelstvo-mesta/ing-bc-robert-zeman](http://www.prachatice.eu/mesto/samosprava/zastupitelstvo-mesta/ing-bc-robert-zeman)

Odpovědnost: Kompletní odpovědnost za realizaci nabídky, koordinace činností, logistika, komunikace s CZDA, subjekty v Kosovu, expertní řešení bodů V, VI předmětu plnění včetně celkové kompilace závěrů a doporučení.

Mobil: +420 602 931 196

Email: [robert.zeman@centrum.cz](mailto:robert.zeman@centrum.cz)

Právní vztah k dodávající společnosti: jednatel

Referenční osoby:

Ing. Pavel Linzer, jednatel Energie AG

Mobil: + 420 602 220 119

Email: [pavel.linzer@energieaq.cz](mailto:pavel.linzer@energieaq.cz)

Mgr. František Lukl, MPA, předseda SMO ČR

Email: [starosta@mukyjov.cz](mailto:starosta@mukyjov.cz)

Mobil: + 420 734 510 000

## Ing. Josef Smažík

Cca 34 let zkušeností s projektováním čistíren odpadních vod různých kapacit a technologických řešení včetně následného poradenství v rámci najíždění, zkušebního provozu z úrovně projektanta a technologa. Pracuje jako ředitel a hlavní technolog firmy Ekoeko, s.r.o. Viz [www.ekoeko.cz](http://www.ekoeko.cz), životopis

Odpovědnost: Expertní řešení bodů VII, VIII, IX předmětu plnění.

Mobil: +420 602 557 868

Email: [smazik@ekoeko.cz](mailto:smazik@ekoeko.cz)

Právní vztah k dodávající společnosti: Smlouva o dílo se zaměstnavatelem - EKOEKO, s.r.o.

## Referenční osoby:

Ing. Milan Míka, ředitel Vodárenská společnost Tábořsko, s.r.o.

Mobil: +420 602 833 271

Email: [mika@vstab.cz](mailto:mika@vstab.cz)

Prof. Ing. Jiří Wanner, profesor VŠCHT Praha

Email: [jiri.wanner@vscht.cz](mailto:jiri.wanner@vscht.cz)

Mobil: +420 603 230 328

## Ing. Jiří Stara

Cca 30 let zkušeností s provozováním kanalizačních soustav a ČOV z úrovně technologické, provozní, ekonomické.

Zabývá se technologickými procesy úpravy pitné vody a čištění odpadních vod, vodohospodářskou laboratoří, technickou hydrobiologií. Ve své publikační a přednáškové činnosti se od roku 1990 věnuje tématům vyplývajících ze zkušeností při provozování vodovodů a kanalizací (např. optimalizace a vyhodnocení technologických parametrů úpraven vod, hygienické aspekty dodávky pitné vody, monitoring kvality a účinnosti čištění odpadních vod se zřetelem na odstraňování nutrientů a prioritních znečišťujících látek, technologické postupy čištění odpadních vod, aj.)

Pracuje jako hlavní technolog firmy Čevak, a.s. Viz [www.cevak.cz](http://www.cevak.cz) a životopis

Odpovědnost: Expertní řešení bodů I, II, III předmětu plnění - garant výstupů a vyhodnocení informací získaných v rámci výjezdu do Prištiny.

Mobil: +420 602 491 411

Email: [jiri.stara@cevak.cz](mailto:jiri.stara@cevak.cz)

Právní vztah k dodávající společnosti: Smlouva o dílo se zaměstnavatelem - Čevak, a.s.

Referenční osoby:

Vratislav Propilek, vedoucí komise SOVAK pro čistírny odpadních vod

Mobil: +420 603 500 093

Email: [propilek@vakhb.cz](mailto:propilek@vakhb.cz)

Ing. Petr Klásek, starosta Obec Chanovice

Mobil: +420 606 745 795

Email: [obec.chanovice@email.cz](mailto:obec.chanovice@email.cz)

Ing. Jindřich Procházka, Ph.D.

10 let zkušeností s provozováním čistíren odpadních vod různých velikostí a technologií měst a obcí z úrovně provozního technologa, ale i z oblasti vědeckého pracovníka - doktoranda. Pracuje jako technolog na provozní úrovni ve firmě Čevak, a.s.

V rámci své činnosti provádí návrhy technologických zařízení i celků, posuzování projektů, uvádění zařízení do provozu, optimalizace procesů čištění odpadních vod i úpravy pitných vod a optimalizace provozu čistíren odpadních vod a úpraven pitných vod. Školení a metodické vedení obsluh vodohospodářských zařízení. Technologické výpočty, posuzování kapacity zařízení, návrh kontroly kvality a vyhodnocování sledování kvality pitných i vyčištěných odpadních vod.

Více viz [www.cevak.cz](http://www.cevak.cz) a životopis.

Odpovědnost: Expertní řešení bodů I,II, III předmětu plnění včetně sběru prvotních informací při výjezdu do místa řešení poptávky včetně požadovaných odběrů a laboratorních měření v rámci bodu IX předmětu plnění.

Mobil: +420 725 881 170

Email: [jindrich.prochazka@cevak.cz](mailto:jindrich.prochazka@cevak.cz)

Právní vztah k dodávající společnosti: Smlouva o dílo se se zaměstnavatelem - Čevak, a.s.

Referenční osoby:

Ing. Josef Máca, Ph.D.

Mobil:+420 723 592 058

Email: [josef.Maca@vodarna.cz](mailto:josef.Maca@vodarna.cz)

Ing. Petr Dolejš

Email: [dolejs@vhp.cz](mailto:dolejs@vhp.cz)

Mobil: +420 724 806 226

**Životopisy expertů v anglickém jazyce** jsou uvedeny v příloze.

**Robert Zeman - čestné prohlášení dokládající aktivní znalost angličtiny na úrovni min. B2 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky** je uvedeno v příloze.

**Zorka Jilečková - čestné prohlášení dokládající aktivní znalost angličtiny na úrovni min. B2 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky** je uvedeno v příloze.

**Robert Zeman za Anita Kusari, Naim Saqiri - čestné prohlášení dokládající aktivní znalost albánštiny na úrovni min. B2 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky** je uvedeno v příloze.

**Návrh rozpočtu** je uveden v tabulkové příloze.

#### **Návrh plánu realizace**

a) odborná a logistická příprava před expertním výjezdem, rešerše dostupných dokumentů.

Odpovědnost: Zeman - logistika, Smažík, Stara, Procházka - dostupné odborné podklady

b) rozbor „Technické dokumentace k ČOV“ (viz Příloha č. 2 této Poptávky) a „Žádosti o vyslání experta“ (viz Příloha č. 3 této Poptávky) o rozsahu min. 4 normostran v českém jazyce a jejich předložení ke schválení ČRA, zapracování připomínek ČRA nejpozději do 10 pracovních dní od jejich obdržení.

Odpovědnost: Zeman - předložení dokumentu a komunikace s ČRA. Smažík - kompletace za podpory a subdodávek Stary, Procházky, Zemana

c) expertní výjezd (min. 4 denní cesta do Kosova bez času vynaloženého na dopravu, nejpozději v září 2017).

Odpovědnost: Zeman, Smažík, Procházka 27.8.-1.9.2017 (4,5 dne vyhrazeno na pracovní činnost - pondělí až pátek dopoledne)

d) vypracování zprávy z expertního výjezdu obsahující informace o uskutečněných schůzkách a práci v terénu v Kosovu v rozsahu min. 2 normostran v českém jazyce.

Odpovědnost: Zeman - vypracování dokumentu a komunikace s ČRA. Smažík, Procházka spolupracují na obsahu dokumentu.

e) zpracování návrhu struktury a obsahu souboru doporučení vycházející ze zjištění pořízených v rámci expertního výjezdu podle výše uvedených bodů I. – IX. v rozsahu min. 2 normostran bez příloh v českém jazyce.

Odpovědnost: Smažík - vypracování dokumentu za součinnosti Procházka, Stara, Zeman.

f) zaslání zprávy z expertního výjezdu do Kosova a návrhu struktury a obsahu souboru doporučení ČRA, zpracování připomínek ČRA nejpozději do 10 pracovních dní od jejich obdržení.

Odpovědnost: Zeman - vypracování zprávy včetně zpracování připomínek za podpory ostatních expertů.

g) vypracování souboru doporučení v rozsahu min. 20 normostran bez příloh v českém jazyce

Odpovědnost: Smažík - vypracování dokumentu za součinnosti Procházka, Stara, Zeman.

h) zaslání souboru doporučení ke schválení ČRA, zpracování připomínek ČRA nejpozději do 10 pracovních dní od jejich obdržení.

Odpovědnost: Zeman - vypracování zprávy včetně zpracování připomínek za podpory ostatních expertů.

i) předání finální podoby souboru doporučení ČRA s přílohami v elektronické podobě v českém a anglickém jazyce.

Odpovědnost: Zeman - vypracování a předání doporučení po verifikaci a zpracování připomínek ostatních expertů.

Součástí návrhu plánu realizace je také min. 2 konzultace se zástupci ČRA v Praze a dále konzultace na dálku s ČRA (telefonicky a emailem) v celkovém přibližném rozsahu 24 člověkohodin.

Odpovědnost: Zeman, Smažík, Stara, Procházka - osobní účast min. dvou expertů na konzultacích v Praze.

Odhad práce - časové náročnosti expertů na jednotlivých bodech je uveden v rozpočtu - list pracovní hodiny

#### Textová část plánu realizace

Tým je složený z několika expertů, kteří mají zkušenosti z různých výkonných pozic s řešením a provozem čistíren odpadních vod. Jde o dlouholeté pracovníky projekční kanceláře, velké provozovatelské organizace a samosprávy, kteří jsou schopni problematiku funkčnosti čistírny odpadních vod v areálu univerzitního centra v Prištině v komplexu, tzn.

nikoliv jen z pohledu technologa, provozního technika nebo osoby, která je odpovědná za funkčnost zařízení jako celku vůči uživatelům. Všichni členové mohou využít i zkušeností svých kolegů z mateřských firem, odborného prostředí.

Josef Smažík je ředitelem firmy EKOEKO, s.r.o., kterou zakládal v roce 1993 a zároveň ji spoluvlastní. Je zkušeným technologem, který má potřebný nadhled, zkušenosti z projektování, ale i provozu řady čistíren a přesně dokáže rozpoznat a navrhnout řešení, které má do budoucna vysokou přidanou hodnotu - je technologicky funkční a zároveň praktické z hlediska obsluhy a provozu čističky s ohledem na ekonomiku, náročnost na lidské zdroje a techniku včetně běžné a dostupné údržby.

Jiří Stara je dlouholetým technologem firmy Čevak, jednoho z velkých provozovatelů vodovodů a kanalizací v České republice. Přínosem do týmu je jeho zkušenost s provozem čistíren a schopnost posuzovat problémy opět v kontextu s praktickými dopady a funkčností z pohledu provozovatele.

Jindřich Procházka je služebně mladší pracovník v segmentu provozu čistíren odpadních vod a v jeho osobě se spojuje zkušenost pracovníka z výzkumné oblasti a technologa, který je každý den v provozu a řeší provozní problémy ČOV.

Robert Zeman dlouhodobě působí v oblasti samosprávy a 12 let se věnoval výkonnému řízení a rozhodování ve městě Prachatice v celé šíři povinností, které chod města přináší. Osm let měl odpovědnost za funkčnost vodní hospodářství, rozvoj a údržbu, výběrová řízení, spolupráci s provozovatelem. V roce 2011-2012 řídil koncesní proces na provozovatele vodárenské soustavy města a to včetně posuzování možností provozování městskou firmou. V expertním týmu, který bude řídit a nese odpovědnost za výsledek, přináší pohled uživatele a legitimitu představitele samosprávy, který je zároveň i aktivní v mezinárodních vztazích - zastupuje ČR, samosprávy v různých organizacích a od roku 2007 dlouhodobě působí a je opakovaně nominován MZV ČR do pozorovatelských misí OBSE, EU.

Firmu CH.W.Z., s.r.o. vlastní Robert Zeman jako jediný společník. Firma byla založena v roce 1992 a provozovala obchodní činnost do roku 1998. Od té doby byla v nečinnosti vzhledem k jiným pracovním aktivitám majitele. Společnost disponuje odpovídajícím živnostenským oprávněním na poradenské služby a zkušenostmi vlastníka.

Celý tým nebyl zvolen náhodně, ale na základě předchozích vzájemných pracovních zkušeností a i s výhledem možné práce na dalších projektech obdobného zaměření.

Před výjezdem se tým strukturovaně seznámí s podklady, které jsou k dispozici, naváže kontakt se ZÚ v Prištině, klíčovými osobami souvisejícími s ČOV a samosprávou, abychom zjistili v maximálně možné míře stav reálií dotýkajících se řešeného zadání.

Z hlediska logistiky bude před výjezdem vše zajištěno - letenky, ubytování, doprava, navázání kontaktů s tlumočníky, atd., aby se jednotliví experti mohli plně soustředit na oblast, kterou budou mít v rámci zakázky na odpovědnosti.

V současné době máme navázanou spolupráci s tlumočníkem a tlumočnicí, kdy budeme chtít využít oba z důvodu možného výpadku jednoho. Jde o zkušeného tlumočnicka z angličtiny do albánštiny (pracoval pro EU mise) a dámu, která tlumočí z češtiny a kterou nám doporučil pan Pur, ekonomický diplomat ze ZÚ v Prištině, se kterým jsme také navázali kontakt, který rozvineme do praktických úrovní v rámci přípravy i samotného výjezdu.

Vlastní výjezd je naplánován na přelom srpna a září - 4,5 pracovního dne. Předpokládaný přílet do Prištiny je 27.8.2017, odlet 1.9.2017. Ubytování je zajištěno (rezervováno) v Hotelu Alfa residence v samostatných pokojích pro účastníky pracovního výjezdu.

Práce započnou ihned v pondělí a to prohlídkou ČOV, schůzkami s představiteli univerzitního komplexu, odpovědnými osobami za provoz ČOV, související vodní hospodářství, správu budov, atd, od kterých získáme potřebné informace pro další rozhodování. V rámci výjezdu bude provedena rešerše právního rámce provozování ČOV a obvyklých způsobů provozování ČOV v Kosovu, odebrány vzorky vody dle zadání a tyto budou analyzovány v certifikované laboratoři ČEVAKu.

Při vlastním výjezdu bude kladen důraz na systematický přístup k problematice včetně rekognoskace přístupu místních uživatelů ke kanalizační síti včetně souvisejícím používáním vodovodní sítě, postoje k plánovitosti oprav a investic s ohledem na budoucnost a komunální uspořádání lokality.

Součástí expertního výjezdu bude i případné následné propojení s vhodnými subjekty v ČR, které mohou sdílet příklady dobré praxe v obdobných případech jako je tento.

Výsledkem mise budou praktické návrhy na další kroky, které budou připraveny na základě principů praktičnosti, ekonomické přijatelnosti, technické a technologické dostupnosti v místě realizace s ohledem na funkčnost v běžném provozu a lidský faktor obsluhy, který je v těchto případech často limitním parametrem, který významně ovlivňuje technická a technologická řešení.



**Předmět plnění a požadované výstupy**

Expert či expertka (příp. tým expertů) vypracuje soubor doporučení v rozsahu min. 20 normostran bez příloh v českém jazyce, který bude obsahovat následující témata:

- I. Charakteristika lokality ČOV
  - II. Popis současného stavu ČOV
  - III. Nakládání s OV – stávající stav
    - stav kanalizace odvádějící OV
    - množství objektů napojených na kanalizaci
    - charakteristika produkovaných OV
    - množství produkovaných OV, vč. porovnání se spotřebou pitné vody
  - IV. Institucionální aspekty ČOV i nemocnice v Prištině (vlastnická struktura, správní orgány)
  - V. Provozní aspekty ČOV i nemocnice v Prištině (organizace, zaměstnanci, ekonomika)
  - VI. Právní rámec provozu ČOV
  - VII. Požadavky na cílový stav, tj. možnosti zprovoznění ČOV, včetně návrhu postupu zprovoznění ČOV a zároveň posouzení vhodnosti vybudování nové ČOV, včetně zohlednění finančního a technologického hlediska, které bude obsahovat zpracování min. 3 návrhů technologií čištění
  - VIII. Cost-benefit analýza jednotlivých variant uvedených v bodě VII., tj. možnosti zprovoznění ČOV, včetně návrhu postupu zprovoznění ČOV a zároveň posouzení vhodnosti vybudování nové ČOV
  - IX. Závěry a doporučení
- V rámci doporučení budou vypracovány přílohy, které budou obsahovat detailní fotografickou dokumentaci současného stavu ČOV a výsledky analýz odpadních vod odebraných před nátokem do ČOV a z výpusti do recipientu, které budou provedeny v laboratoři certifikované dle ČSN EN ISO/IEC 17025 a v souladu s Nařízením vlády č. 61/2003 Sb.  
(Návrh plánu realizace bude součástí nabídky experta či expertky, případně týmu expertů, viz bod „Obsah a forma nabídky“ této Poptávky.)

**Přílohy**

- 01-CV Robert Zeman
- 02-CV Josef Smažík
- 03-CV Jiří Stara
- 04-CV Jindřich Procházka
- 05-Nabídkový rozpočet
- 06-Čestné prohlášení o jazykové způsobilosti - Robert Zeman
- 07-Čestné prohlášení o jazykové způsobilosti - Zorka Jilečková
- 08-Čestné prohlášení o jazykové způsobilosti - Anita Kusari a Naim Saqiri
- 09-Smlouva o dílo - EKOEKO, s.r.o.

10-Smlouva o dílo - Čevak, a.s.

V Prachaticích 14. července 2017

Handwritten signature of Robert Zeman in blue ink.

Robert Zeman  
jednatel společnosti

Vážená paní  
Mgr. Eva Lacinová  
Česká rozvojová agentura  
[lacinova@czechaid.cz](mailto:lacinova@czechaid.cz)  
[tender@czechaid.cz](mailto:tender@czechaid.cz)



## Curriculum Vitae

### Personal info:

\*10.6.1967 in Prachatice, Czech Republic  
Married, 1 daughter, \* 2005, 1 son \* 2010

### Education:

2005-2008 College of European and regional studies, International territorial studies, distance form,  
Bachelor studies with honors  
1985-1989 South Bohemian university České Budějovice, Agricultural faculty, Masters studies  
1982-1985 Gymnasium Prachatice (secondary school)

### Other knowledge:

Good knowledge of management of small and large working teams, representation and proceedings with partners on all levels.

Technical skills

Experiences and possibility of autonomous systematic and creative work

English language - active by word (by phone too) and in writing

Russian language - active by word (by phone too) and in writing

Driving license A, B, C, E, D, T, M

PC - active user MS Word, Excel, ...

Active orientation in business, farming, public administration, politic relationships, economy, waste management, renewable sources ...

Certified Internal Auditor by BSI UK for ISO 9001, 14001, 18001

PRINCE2 Foundation Examination

Time to time International Election Observer of Czech MFA to OSCE, EU, 8 missions from 2007

A Chairman of Foreign Commission of SMO ČR [www.smocr.cz](http://www.smocr.cz) (2011-2015)

Member of the Czech delegation - Alternate to CoE – CLRAE [www.coe.int/T/Congress](http://www.coe.int/T/Congress) (2016- )

Member of the Czech delegation - Alternate to Committee of Regions [www.cor.europa.eu](http://www.cor.europa.eu) (2011- )

Member of the Czech delegation - Alternate to UCLG [www.uclg.org](http://www.uclg.org) (2011- )

Member of the Czech delegation to CEMR [www.ccre.org](http://www.ccre.org) (2011-2015)

CEMR representative to Platforma (2013-2015)

Official Spokesperson of CEMR - international cooperation / NEP (2013-2015)

## ROBERT ZEMAN

### Present Occupations:

2015 - SMOCR, project manager, communication expert [www.smocr.cz](http://www.smocr.cz)  
2015 - 2015 MEPCO, s.r.o., Managing director [www.mepco.cz](http://www.mepco.cz)  
2014 - Representative of Town Prachatice, independent candidate [www.prachatice.eu](http://www.prachatice.eu)  
2010 - 2014 Deputy Mayor of Town Prachatice, independent candidate [www.prachatice.eu](http://www.prachatice.eu)  
2007 - 2010 Quality Systems Coordinator, Laminar Medica CE, s.r.o. Vodňany  
2005 - 2006 National park Šumava, Head of regional development depart., regional policy secretary  
2002 - 2004 Business and Executive head of Remex Bohemia, s.r.o.  
2002 - 2004 Counselor of South Bohemian Authority  
1998 - 2002 Deputy mayor of Prachatice  
1993 - 1998 CH.W.Z. s.r.o., Executive Head – Electric consumer wholesale company  
1991 - 1993 Personnel clerk JIVAK České Budějovice, plant Prachatice  
1989 - 1991 Agronomist on farm Chroboly

### Interests:

Farming – build up a small farm  
<http://tinyhouseblog.com/yourstory/a-tiny-house-in-south-bohemia-landscape/>  
Sport - basketball, tennis, table tennis, recreation bicycling, motorbike Jawa 175  
Gardening - we live in family house with garden  
History – especially modern

# Curriculum Vitae

**Ing. Josef Smažík**

\* 20.7.1960, married

## Education

1977-1982 VŠCHT Praha, water technology

1998 - the member of Czech Water Association, [www.czwa.cz](http://www.czwa.cz)

## Occupations

1993 - EkoEko, s.r.o., managing director, senior technologist, [www.ekoeko.cz](http://www.ekoeko.cz)

1983 - 1993 VaK České Budějovice

## A list of the most important technological projects of water cleaning treatments

České Budějovice 2002-2010

Třeboň 2007-2011

Svitavy 2007

Pardubice 2006-2012

Sokolov 2008-2011

Kladno Vrapice 2012

Tábor 2010-2014

Tábor Klokoty 2012-2014

## A list of the most important technological projects of water works

Hospital České Budějovice 2001

Sušice 2002

Vyšší Brod

České Budějovice 2005-2006

Vimperk 2010-2014

Třeboň 2011-2014

Dobřany 2008-2010

# Curriculum Vitae

## Dipl. Ing. Jiří Stara

\* 25. April 1963, Kaplice

### Address

Mokré 134, 370 01 České Budějovice

### Contact

+420 387 761 441, +420 602 491 411, [jiri.stara@cevak.cz](mailto:jiri.stara@cevak.cz)

### Education

1981-1986 Vysoká škola chemicko-technologická Praha, water technology

1977-1981 Gymnázium Karla Šatala v Českých Budějovicích

### Membership in associations

Česká společnost vodohospodářská, [www.csvhs.cz](http://www.csvhs.cz)

Sdružení oboru vodovodů a kanalizací ČR, z.s. (SOVAK ČR), clean water commission member, [www.sovak.cz](http://www.sovak.cz)

### Occupations

Period	Company	Position
09/1986-08/1989	Jihočeské vodovody a kanalizace, s.p. České Budějovice	asistent
09/1989-03/1990		technologist
04/1990-02/1992		senior technologist
03/1992-06/1994		technical management staff
07/1994-12/2006	1.JVS, a.s., České Budějovice	head of technological department

12/2006-04/2010		senior expert technologist
05/2010 - now	ČEVAK, a.s., České Budějovice	head of technological department

# Curriculum Vitae

**Dipl. Ing. Jindřich Procházka, Ph.D.**

\* 24. May 1984, České Budějovice

## Address

Horusice 46, Veselí nad Lužnicí

## Contact

+420 725 881 170, [jindrich.prochazka@cevak.cz](mailto:jindrich.prochazka@cevak.cz)

## Education

2008-2012 PhD. studies VŠCHT, chemistry and environmental technologies

2003-2008 Vysoká škola chemicko-technologická Praha, water technology

1999-2003 High school of Ceramic industry, Bechyne

## Special courses

DEX summer school – Advance Course on Wastewater Treatment, July 2010

Inovative technologies for urban waste water treatment plants, July 2012

## Membership in associations

Czech Biogas Association, [www.cba.cz](http://www.cba.cz)

Czech water Association, [www.czwa.cz](http://www.czwa.cz), member of waste water and energy working group

## Occupations

2014 -	Čevak, a.s.	Technologist
2011 - 2014	Farmtec, a.s.	A product specialist
2008 - 2009	Ekora, s.r.o.	External consultant



2008-2013	VŠCHT, Praha	doktorand, scientist
2004-2007	1.JVS	Temporary staff of water cleaning treatments - university student jobs

	<b>Body plánu realizace</b>	<b>Zeman</b>	<b>Smažík</b>	<b>Stara</b>	<b>Procházka</b>
a)	odborná a logistická příprava před expertním výjezdem, rešerše dostupných dokumentů	30	1	1	1
b)	rozbor „Technické dokumentace k ČOV“ (viz Příloha č. 2 této Poptávky) a „Žádosti o vyslání experta“ (viz Příloha č. 3 této Poptávky) o rozsahu min. 4 normostran v českém jazyce a jejich předložení ke schválení ČRA, zpracování připomínek ČRA v českém jazyce a jejich předložení ke schválení ČRA, zpracování připomínek ČRA nejpozději do 10 pracovních dní od jejich obdržení nejpozději do 10 pracovních dní od jejich obdržení	5	5	1	2
c)	expertní výjezd (min. 4 denní cesta do Kosova bez času vynaloženého na dopravu, nejpozději v září 2017)	4,5 dne	4,5 dne	4,5 dne	4,5 dne
d)	vypracování zprávy z expertního výjezdu obsahující informace o uskutečněných schůzkách a práci v terénu v Kosovu v rozsahu min. 2 normostran v českém jazyce.	15	2	0	1
e)	zpracování návrhu struktury a obsahu souboru doporučení vycházející ze zjištění pořízených v rámci expertního výjezdu podle výše uvedených bodů I. – IX. v rozsahu pořízených v rámci expertního výjezdu podle výše uvedených bodů I. – IX. v rozsahu min. 2 normostran bez příloh v českém jazyce. min. 2 normostran bez příloh v českém jazyce.	5	8	1	1
f)	zaslání zprávy z expertního výjezdu do Kosova a návrhu struktury a obsahu souboru doporučení ČRA, zpracování připomínek ČRA nejpozději do 10 pracovních dní od jejich doručení.	5	2	0	2
g)	vypracování souboru doporučení v rozsahu min. 20 normostran bez příloh v českém jazyce.	5	20	2	2
h)	zaslání souboru doporučení ke schválení ČRA, zpracování připomínek ČRA nejpozději do 10 pracovních dní od jejich obdržení.	5	2	0	1
i)	předání finální podoby souboru doporučení ČRA s přílohami v elektronické podobě v českém a anglickém jazyce.	10	0	0	0
	<b>celkem pracovních hodin</b>	<b>80</b>	<b>40</b>	<b>5</b>	<b>10</b>
	<b>zeleně</b> zobrazena odpovědnost za uvedený bod				

**STRUKTURA ROZPOČTU - Vysílání expertů**

Assessment of waste water treatment of University clinical centre of Kosovo				
Druh výdajů	Náklady projektu			Celkové náklady projektu (v CZK bez DPH)
	Jednotka	Počet jednotek	Jednotková cena (v CZK)	
<b>1. Osobní náklady (mzdové náklady včetně zákonných odvodů na zdravotní a sociální pojištění nebo náklady na experty; každá osoba vlastní řádek, management a experti CV v příloze)</b>				
<b>1.1 Expert - Robert Zeman</b>				
1.1.1 Práce v zahraničí	den	4,00	4 500,00	18 000,00
1.1.2 Práce v ČR	hodin	80,00	400,00	32 000,00
<b>Osobní náklady - mezisoučet</b>				<b>50 000,00</b>
<b>2. Cestovní náklady</b>				
2.1 Mezinárodní cestovné	letenka	1,00	11 000,00	11 000,00
2.2 Místní doprava	km	500,00	6,00	3 000,00
2.3 Náklady na provoz vozidla				0,00
2.4 Ubytování	noc	5,00	1 500,00	7 500,00
2.5 Víza				0,00
2.6 Zdravotní příprava (očkování, léky, bezpečnostní školení)				0,00
2.7 Cestovní pojištění				0,00
2.8 Diety (dle platných právních předpisů*)	den	5,00	900,00	4 500,00
<b>Cestovní náklady - mezisoučet</b>				<b>26 000,00</b>
<b>3. Subdodávky (služby plně zajištěné externí dodávkou)</b>				
3.1 Průzkumné, stavební, montážní, servisní, zabezpečovací a další technické práce				0,00
<b>3.2. Expertní služby</b>				
<b>3.2.1 Expertní služby - Josef Smažik</b>				
3.2.1.1 Expertní služby zahraničí	den	4,00	4 500,00	18 000,00
3.2.1.2 Expertní služby ČR	hodin	40,00	1 000,00	40 000,00
3.2.1.3 Cestovné (letenka + místní doprava v Kosovu)	letenka	1,00	11 000,00	11 000,00

Subdodávka dle smlouvy

18 000,00

40 000,00

3.2.1.4 Ubytování	den	5,00	1 500,00	7 500,00				
3.2.1.5 Stravné	den	5,00	900,00	4 500,00	4 500,00	62 500,00	EKOEKO, s.r.o.	
<b>3.2.2 Expertní služby - Jiří Stara</b>								
3.2.2.1 Expertní služby zahraničí	den	0,00	0,00	0,00				
3.2.2.2 Expertní služby ČR	hodin	5,00	1 000,00	5 000,00	5 000,00			
3.2.2.3 Cestovné (letenka + místní doprava v Kosovu)	letenka	0,00	0,00	0,00				
3.2.2.4 Ubytování	den	0,00	0,00	0,00				
3.2.2.5 Stravné	den	0,00	0,00	0,00				
<b>3.2.3 Expertní služby - Jindřich Procházka</b>								
3.2.3.1 Expertní služby zahraničí	den	4,00	4 500,00	18 000,00	18 000,00			
3.2.3.2 Expertní služby ČR	hodin	10,00	1 000,00	10 000,00	10 000,00			
3.2.3.3 Cestovné (letenka + místní doprava v Kosovu)	letenka	1,00	11 000,00	11 000,00				
3.2.3.4 Ubytování	den	5,00	1 500,00	7 500,00				
3.2.3.5 Stravné	den	5,00	900,00	4 500,00	4 500,00			
3.2.3.6 Laboratorní zkoušky vzorků	laboratoř	1,00	3 000,00	3 000,00	3 000,00	40 500,00	Čevak, a.s.	
<b>3.3 Překlady, tlumočení (Zorka Jilečková, Naim Saqiri, Anita Kusari)</b>				0,00				
3.3.1 Překlady	normostrana	25,00	270,00	6 750,00				
3.3.2 Tlumočení	hodin	40,00	400,00	16 000,00				
3.4 Kopírování, tisk				0,00				
3.5 Náklady na konference, semináře, školení				0,00				
3.6 Finanční služby (bankovní poplatky apod.)				0,00				
3.7 Ostatní (nutno specifikovat)				0,00				
<b>Subdodávky - mezisoučet</b>				<b>162 750,00</b>				
<b>4. Ostatní uznatelné přímé náklady projektu</b>								
4.1 Ostatní přímé náklady (nutno specifikovat: komunikace s Kosovem - tlumočník, příjemce expertní služby, ZÚ, atd.)	telefonní komunikace	1,00	5 000,00	5 000,00				
<b>Ostatní - mezisoučet</b>				5 000,00				
<b>5. Přímé náklady celkem (1-4)</b>				<b>243 750,00 Kč</b>				
<b>5.1 Přímé náklady celkem (1-4) s 21% DPH</b>				<b>294 937,50 Kč</b>				

## Čestné prohlášení o aktivní znalost angličtiny na úrovni min. B2 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky

Já níže podepsaný čestně prohlašuji, že disponuji aktivní znalostí anglického jazyka na úrovni min. B2 dle společného evropského rámce pro jazyky.

Čestné prohlášení je činěno pro potřeby podání a realizace Nabídky na vypracování souboru doporučení pro čistírnu odpadních vod (ČOV) v Prištině, Kosovu.

V Prachaticích 12. července 2017

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Robert Zeman', with a large, sweeping flourish extending to the right.

.....  
Robert Zeman

Robert Zeman  
U Studánky 1112  
Prachatice 383 01  
Česká republika

## AFFIRMATION

I, Zora Jilečková, do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that my knowledge of the English language is at least on the B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

In Prachatice on 11 July 2017

  
Zora Jilečková

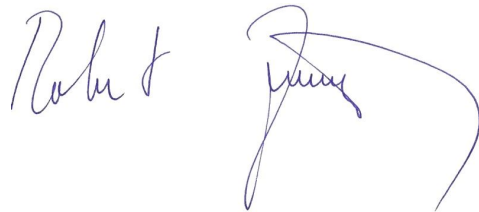
## Čestné prohlášení o aktivní znalost angličtiny na úrovni min. B2 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky

Já níže podepsaná čestně prohlašuji, že paní Anita Kusari a pan Naim Saqiri disponují aktivní znalostí albánského jazyka na úrovni min. B2 dle společného evropského rámce pro jazyky.

Paní Anita Kusari tlumočí z češtiny do albánštiny, pan Naim Saqiri z angličtiny do albánštiny. Paní Anita Kusari byla doporučena ZÚ Priština a pan Naim Saqiri bývalým UN správcem Prištiny panem RNDr. Ivo Šancem. Oba projevíli souhlas s tlumočením, avšak z časových a technických důvodů neposlali své prohlášení individuálně. Jejich souhlas je přiložen níže.

Čestné prohlášení je činěno pro potřeby podání a realizace Nabídky na vypracování souboru doporučení pro čistírnu odpadních vod (ČOV) v Prištině, Kosovu.

V Prachaticích 13. července 2017



.....

Robert Zeman  
U Studánky 1112  
Prachatice

Aktuálně.cz - Ajax přišel o obrovský talent. Nourí zkolaboval na tréninku, lékaři potvrdili trvalé poškození mozku

14 SMS zdarma

Příchozí	8/8140
Rozepsaná	5
Odeslaná	12254
Koš	6/2842
Spam koš	7

- Archive (0)
- C.B.C. Geo (26)
- COE (7)
- CoR (3)
- CSS (88)
- doruč archiv (890)
- ECAS-NKM (3)
- Forpsi (10)
- Junk (0)
- Ke smazání (12/61)
- město PT (28)
- Odeslané (0)
- Sent (3/569)
- Trash (0)
- Unwanted (0)
- zahradka PH (18)

[Nastavení složek >](#)

**důležité**  
**pracovní**

8 / 8140

**Předmět: Re: Poptávka po tlumočení z češtiny do albánštiny**

**Od: Anita Kusari**

**Komu: Robert Zeman**

**Datum: Včera 10:42**

Dobry den p.Zeman,

Nevim proc ale vas email mi spada pod spam, az dnes to vidim. Ano muzete pocitat se mnou, jen mi jeste napiste kolik hodin denne, abych se mohla organizovat.

Hezky den,

---

**From:** Robert Zeman <[rzeman@prachalice.eu](mailto:rzeman@prachalice.eu)>  
**Sent:** Tuesday, July 11, 2017 9:33 AM  
**To:** [anitakusari@outlook.com](mailto:anitakusari@outlook.com)  
**Subject:** Poptávka po tlumočení z češtiny do albánštiny

Dobré ráno paní Kusari,

nevím, zda se k Vám dostala má poslední odpověď. Zlobí mi osobní email [robert.zeman@centrum.cz](mailto:robert.zeman@centrum.cz), proto píšu z městského, pro jistotu.

Jde pouze o tlumočení v termínech od 28.8. do 1.9., jak jsme uváděl. Půjde o komunikaci ve věci čistírny odpadních vod v Prištíně, která má být zlepšena - její schopnost čistit vody.

Můžete mi prosím rychle potvrdit možnost tlumočení z češtiny do albánštiny? V pátek musím odevzdat nabídku a potřebuji již dopracovat tento podstatný detail nabídky.

Srdečně zdraví Robert Zeman

P.S. Můj skype: je robert.zem nebo Whatsapp +420602931196



zastupitel Robert Zeman :: Pí x Nabídka ČOV Prishtina – Disk x 00-Nabídka - zhodnocení sta x Cenové výhodné domény, w x (3) Forpsi Webmail - Zprávy x +

https://email.forpsi.com/cgi-bin/ajaxmail Hledat

forpsi WebMail Zprávy Adresář Kalendář Webové úložiště Úkoly Poznámky Synchronizace Nastavení Robert Zeman

NOVÁ ZPRÁVA Rychlé vyhledávání

Schránka +

- Doručené 3
- Koncepty
- Odeslané
- SPAM
- Šablony
- Koš
- Všechny složky 6
- Další
- Štítky
- Vyhledávání
- Filtry
- Odložené

RSS kanály +

Žádné odebrané RSS kanály

**Naim SHAQIRI** 13/07 17:54

**RE: Greetings from Czechia - interpretation demand**

Dear Mr Zeman,

Please call me Naim.

After writing last night, I went to sleep and did not notice that you had written again. Sorry! I am at a training seminar with Peace Corps in Prishtina now, and have no computer. We finish tomorrow at about 15:00. It takes an hour drive to Gjilan. So, 19:00 h is the earliest time that I may do something about the CV.

Best,

Naim

Sent from Samsung Mobile.

----- Original message -----  
From: Robert Zeman <rzeman@czskbc.com>  
Date: 12/07/2017 22:15 (GMT+01:00)  
To: naim.shaqiri@hotmail.com  
Subject: Re: Greetings from Czechia - interpretation demand

Dear Mr. Shaqiri, please see document, thanks for sending similar. :-)

Best regards Robert

Od "Naim SHAQIRI" naim.shaqiri@hotmail.com  
Kemu "rzeman@czskbc.com" rzeman@czskbc.com  
Kopie  
Datum Wed, 12 Jul 2017 19:16:20 +0000  
Předmět Re: Greetings from Czechia - interpretation demand

Sorry! Here's the .pdf version

**Naim SHAQIRI**  
Bulevardi i Pavarësisë 40/6  
Gjilan 60010  
Republika e Kosovës  
+377 (0)44 14 40 28 (viber)  
naim.shaqiri@hotmail.com

Agj.nr. 106/2007

**GJYKATA E QARKUT NË GJILAN**, duke vendosur lidhur me kërkesën e Naim Shaqirit, nga Gjilani, për caktimin e tij, përkthyes gjyqësor i gjuhës angleze, në bazë të nenit 56.al.1 të Rregullores mbi veprimtarinë e gjykatave (fl.Zyr. KSAK nr. 7/81), më dt. 06.06.2007, mori këtë:

#### AKTVENDIM

**Naim Arif Shaqiri**, nga Gjilani, caktohet përkthyes gjyqësor i gjuhës angleze.

Ky vendim mbetet në fuqi deri sa të mos revokohet.

#### Arsyetimi

Naim Shaqiri, nga Gjilani, rr. Bulevardi i Pavarësisë 93/1/6, 60010, ka ushtruar kërkesë pranë Gjykatës së Qarkut në Gjilan, që t'i njihet e drejta e përkthyesit gjyqësor për gjuhën angleze, nga se disponon me kualifikimet përkatëse dhe me një përvojë të mjaftuar të njohjes së kësaj lëmie.

Kryetari i kësaj gjykate konform nenit 56 al.1 të Rregullores mbi veprimtarinë e gjykatave, e shqyrtoi dhe vlerësoi kërkesën e Naim Shaqirit dhe konstatoi se:

Kërkesa e Naim Shaqirit është e bazuar.

Gjykata me rastin e vendosjes lidhur me kërkesën e të përmendurit konstatoi se, i njëjti gjykatës i ka ofruar Certifikatën e Fakultetit të Filologjisë të Universitetit të Prishtinës dega e Gjuhës dhe Letërsisë angleze, me nr. 3110/2396 të datës 09.11.2006, si dhe vërtetimet dhe certifikatat mbi përvojën e punës së tij.

Pasi që gjykatës i nevojitet një profil i tillë i përkthyesit gjyqësor, gjykata vendosi që ushtruesit të kërkesës t'i njohë të drejtën e përkthyesit gjyqësor, i cili ka për obligim që t'i përgjigjet ftesës së gjykatës çdo herë që ka nevojë për të, por tërë këtë me kompensim adekuat të përkthyesit gjyqësor sipas rregullores të kësaj gjykate.

Nga të cekurat më lartë është vendosur si në dispozitiv të këtij aktvendimi.

#### GJYKATA E QARKUT NË GJILAN

Më dt.06.06.2007



Kryetari i gjykatës  
Mer Huruglica

**UDHËZIM JURIDIK:** Kundër këtij aktvendimi është lejuar ankesa Kolegjit të kësaj gjykate në afat prej 15 ditë, nga dita e pranimit.

## AFFIRMATION

I, Naim SHAQIRI, do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that my knowledge of the English language is at least of the B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

In Gjilan, on 17 July 2017

Naim SHAQIRI

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Naim Shaqiri', written in a cursive style.